

Ellébore: ou quoi donc ? (traduzione in francese di *Elleboro: che mai?*)

Gruppo CIRCE

Elleboro: o che mai?

I Parte

In ogni stanza, in ogni riposto
 interstizio t'incontro, v'incontro, elleboro
 mazzi dal nascosto e sotterraneo piede
 di medicata follia
 multipli e dolci come le vostre carezze
 di foglie che riconducono
 dalla stanza della casa
 a quella della valletta
 più mitemente persa e bagnata in se stessa
 e nel proprio invernale interstizio
 nel proprio radicato indizio
 di bellezza o cupezza comunque in delirio.
 Leggerissimo darsi, accarezzato
 in sé, espanso in entusiasmo pacato
 Oh, calma, calma, elleboro
 sono le tue doppezze e le tue corolle-carezze
 umili come le guarite follie
 in queste serie di stanze
 surrettiziamente sbocciate e poi rimediate
 strisciando
 Elleboro non è più il tuo nome
 in certi vaghi errori delle stagioni
 sei *carneval* che è distanza e capitombolo
 nel mondo rovescio in cui tu t'insinui
 per domestici poggi lungo parchi e pacati nomi
 di camaleonte appena visibile, ma

Elleboro

Elleboro nome
 di tante specie di piante
 legate in enigmatiche
 similarità di radici
 rizomi di veleni
 convergenti talvolta
 alle rosalità più fonde
 (dai vocabolari)

Elleboro

presente piantina sorellina
 per noi forse morta
 nel voler guarire le nostre follie –
 negli interstizi, nelle stanze arpie
 della casa e non casa, del poema dalle più
 minacciose regole e dissimmetrie.
 Oh addio alla tua carnevalesca
 e rosea sbaciucchiata
 improvvisa risorgiva e poi rapida sparizione.
 Porta con te quanto v'è di più riposto
 e sovradeagno e scottante di febbri
 nel lume d'acari torvo dei tappeti di interni,
 medicamento che rendi medicamento
 il tuo stesso slittare nel collegarti con l'idea
 di follia, così che a star lungi da lei ci governi
 sparendo-sparire
 interstiziare-folle di fogli rosa
 pozione-consumi di foglie forse nera megera.

Elleboro

Il Parte

Ma dove l'errabondo nostro destarci nelle
 tue serpentine ed innocenti trame
 dove del bene mentale la fame
 sazi, in che spazi, in che vuoti di altro potere.
 Non sogno non stasi non ardore
 che appropri ad ogni creatura
 ogni distanza da sé, e la chiami
 o col puro non lasciarti trovare la ridoni a sé –
 qua e là per l'immenso delle stanze
 improvviso fogliare fino al nero di petali neri
 davanti ad essi m'accorgo, mi faccio accorto
 davanti alla finestra che dà sui monti e sul
 guarire sempiterno. E le trame
 del guarire anelate e il guarire sempiterno e i materni
 abiti, e gli abiti e le livree del guarire scoppiettanti
 di luci esterne, di colpo mi nascondi, o a bassa voce
 proponi e vanti
 come vorrebbero essere le parole, ma qui
 slittano in paralisi, in interni di poesia – [così] e [così.]
 Cadono invece tacendo ceree circostanze
 di petali – da bianchi a neri –
 a dir-deridere (driadi consentendo e ninnoli di
 boschi-interni) quel che fu di ogni amore-follia
 di ogni acronimo
 di ogni rebus di spiriti-follia.
 E intanto, nel tremendo degli interni
 ti fai fiore di luna e brina e d'alba fina tra mani
 raccolta – alba di mente rara e peregrina,
 che ogni vertice o radice osò mutare

Elleboro

Elleboro

in tetra umiltà. Trattienici tu donato a tanti
 angoli rapiti, della casa, del crepuscolo-casa
 trattienici con te e col mondo non con forze
 quasi d'ipnosi, ma di rosee fasi
 tra negre radici e petali del verde; forza tu
 in alleviate traiettorie, dà
 ipnosi invece a ogni schizoma, triaca¹
 sii di millesimi di varietà d'esseri
 condita, degnità che placa,
 risanaci o precoce o antico o in fuga o immobile
 alone che disperde e inganna
 tu portato su da paludi d'interni
 del più antico latte, lattice, che brilla,
 e acceca per nerezza
 steli e petali e radici di Sibilla.

Elleboro

¹ *Medicina antica e "statale" di Venezia, la triaca si componeva di tanti elementi ed esisteva nelle farmacie anche una quarantina d'anni fa. Ricordo della panacea.*

da: *Conglomerati*, Milano, Mondadori, 2009

Ellébore: ou quoi donc ?

I
 En chaque chambre, en chaque secret
 interstice je te rencontre, vous rencontre, ellébore
 bouquets au pied caché, souterrain
 en soignante folie
 multiples et doux comme vos caresses
 de feuilles qui ramènent
 de la chambre de la maison
 à celle de la petite vallée
 plus simplement perdue et mouillée en elle-même
 et dans son propre hivernal interstice
 son propre enraciné indice
 de beauté ou obscurité toujours en délire
 Si légèrement se donner, caressé
 en soi, étendu en enthousiasme apaisé
 Oh, calme : Calme, ellébore
 sont tes duplicités et tes corolles-caresses
 humbles comme les guéries folies
 en ces suites de chambres
 subrepticement épanouies et puis récupérées
 en rampant
 Ellébore n'est plus ton nom
 en certaines vaguantes erreurs des saisons

Ellébore

Ellébore nom
 de tant d'espèces de plantes
 liées en énigmatiques
 similarités de racines
 rhizomes de poisons
 convergeant parfois
 dans les rosautés plus profondes
 (: des dictionnaires)

Ellébore

tu es *carneval* qui est distance et dégringolade
dans le monde renversé où tu t'insinues
par des coteaux domestiques le long d'apaisés et modestes noms
de caméléon à peine visible, mais
présente petite plante petite sœur
pour nous peut-être morte
en voulant guérir nos folies –
dans les interstices, dans les chambres harpies
de la maison et non maison, du poème aux plus
menaçantes règles et dissymétries.

Oh adieu à ta carnavalesque
et rose bécotée
soudaine résurgence et puis rapide disparition.
Emporte avec toi ce qu'il y a de plus secret
et surdigne et brûlant de fièvres
dans la lampe torve d'acariens des tapis d'intérieur,
médication que tu rends médication
ton glissement même quand tu te relies à l'idée
de folie, de sorte qu'en la fuyant tu nous gouvernes
disparaissant-disparaître
intersticer-fou de feuillets roses
potion-consommations de feuilles peut-être noire mégère.

Ellébore

II

Mais où l'errance de notre réveil dans tes
serpentes et innocentes trames
où rassasies-tu du bien mental
la faim, en quels espaces, en quels vides d'un autre pouvoir.
Il n'est songe ni stase ni ardeur
qui approprie à chaque créature
chaque distance de soi, et qui l'appelle
ou en ne te laissant pas trouver la redonne à soi –
ici et là par l'immense des chambres
soudaine feuillaison jusqu'au noir des pétales noirs
devant eux je vois clair, je deviens clairvoyant
devant la fenêtre qui donne sur les monts et sur
la sempiternelle guérison. Et les trames
de la guérison soupirées et la sempiternelle guérison et les maternels
habits, et les habits et les livrées de la guérison crépitant
de lumières extérieures, tout à coup tu me les caches, ou à voix basse
proposes et vantes
comme voudraient les mots, mais ici
ils glissent en paralysie, en intérieurs de poésie – [ainsi] et [ainsi.]
Tombent au contraire en silence de cireuses circonstances
de pétales – du blanc au noir –
pour dir-divertir (si les dryades le permettent et bibelots de

Ellébore

Ellébore

